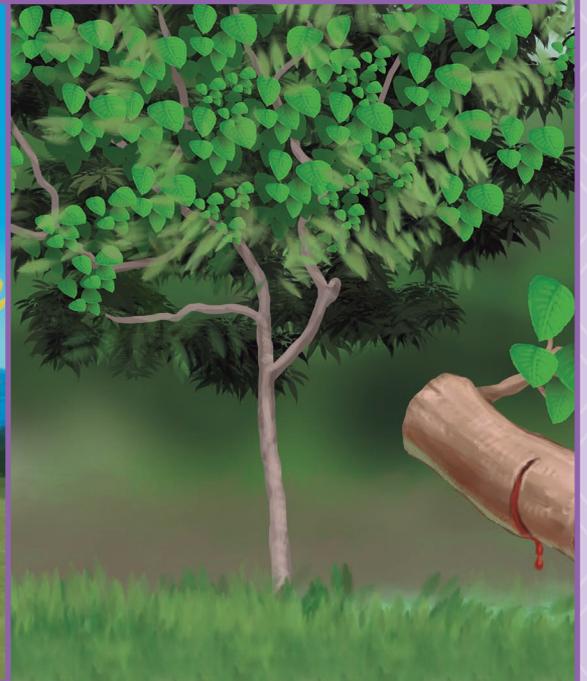


Weaji shiram nunka nukurijiaill



Juego de Cartillas de plantas -
Achuar - Inicial



PERÚ

Ministerio
de Educación



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Juego de Cartillas de plantas - Achuar Inicial

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 556 ejemplares
Impreso en julio 2024

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Yanet Aparicio Ccopa

Elaboración de contenido

Maria Fachin Tupayuri

Revisión lingüística

Roger R. Gonzalo Segura

Diseño y diagramación

Christian Bendezú Rodríguez

Ilustraciones

Francisco Desiderio Valverde Valverde
Archivo DEIB-Digeibira

Cuidado de edición

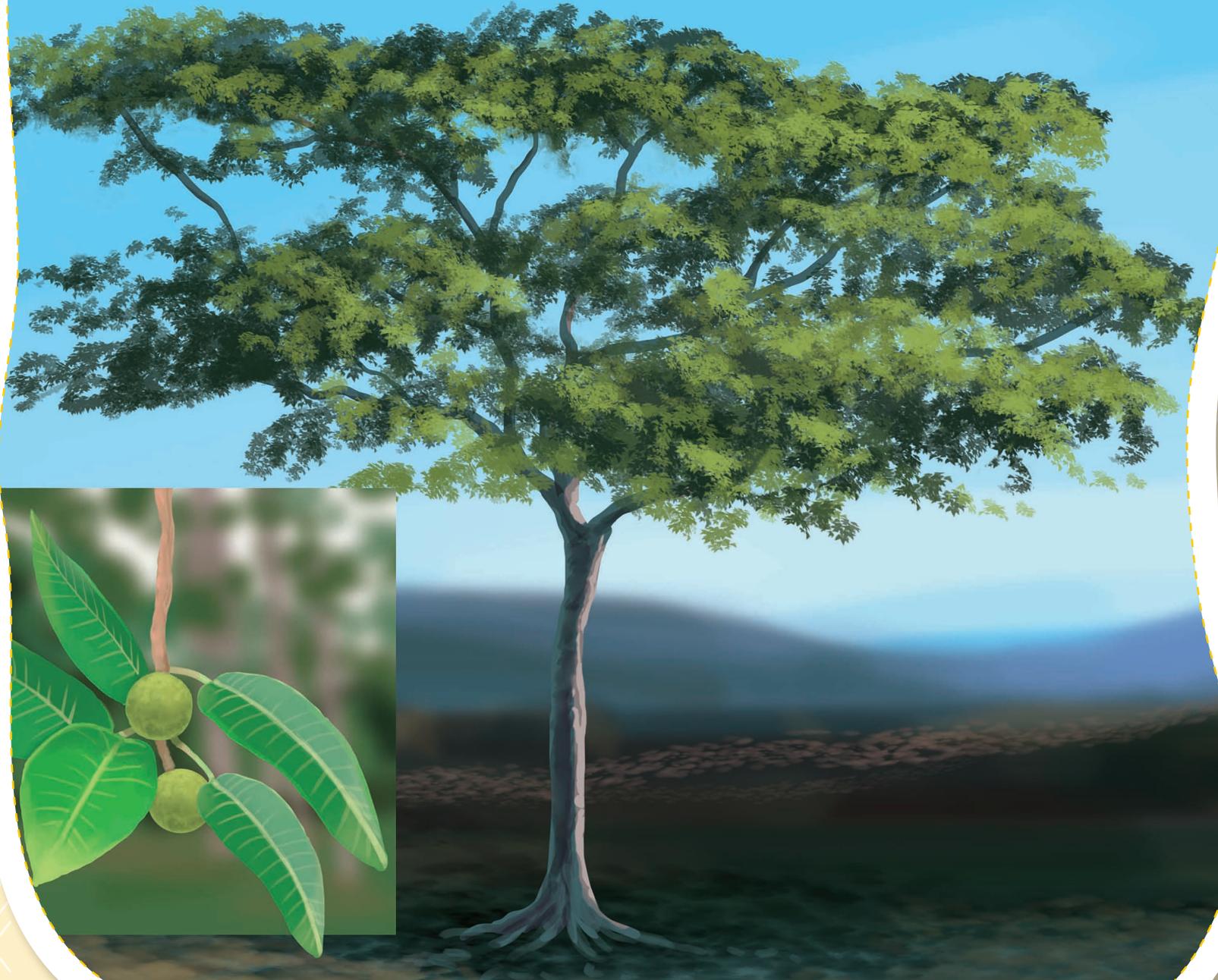
Marlene Sofia Silva Huerta

Impreso en Wnz Impresiones Comerciales S. A. C.
Jr. German Carrasco N.º 2155, Cercado de Lima - Lima
RUC: 20606530782

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2024-05702.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Seem



Seemka numi juntaitiai ikiamnum tsakawai.
Numpenka shirmatiai nampichrukmau tsuwamartin
nuniasha yunchu tsuwamartin shirmaitiai.
Turayat uchi ainiauka takaschartiniuitiai, jiiniam
enkeamanka penke paseyaityiai.

El ojé es un árbol grande que crece en el monte. Tiene una resina como la leche que sirve para desparasitar y aliviar la uta. Sin embargo, los niños no deben tocarla, porque si se frota los ojos puede causar daños.



Achu



Achuka tuntum weu ainiawai tsakawai
pakuinium sarman. Neré juukrikia washukamti
tsekar miniaranti yutayi.

El aguaje es una variedad de palmera que crece muy alto en los aguajales. Una vez que el fruto está maduro, se recoge y se pone en agua caliente para comerlo.



Kirisa

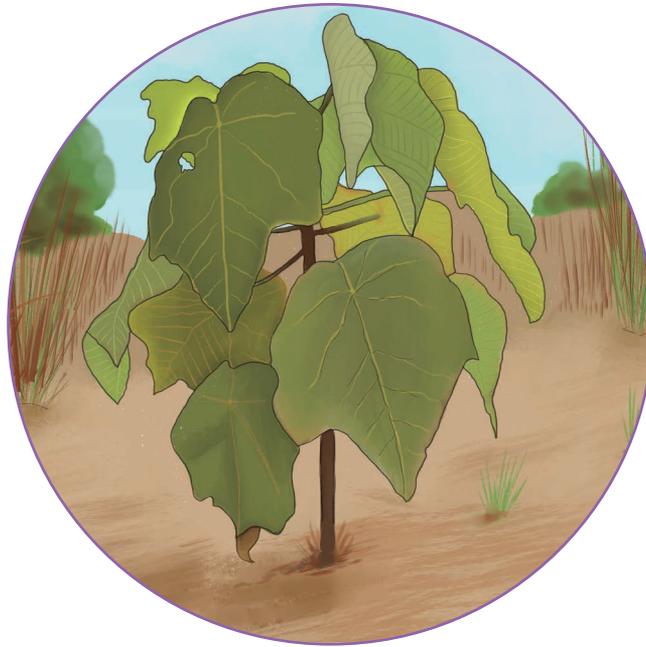


Kirisanka ikiamnum tsakawai, numi juun saram shiram aayi. Numpenka puju ayi napi esatiamtikia nuniasha yutui ijiutiamtikia kirisa numpeje nujtukar tsuwamartiniuitiji. Turayat uchi ainiauka kirisa numpenka penke takaschartiniuitiai jirun enkeawai tusar jiniam enkemanka najamin kapantin awajkartini.

El árbol de **catahua** crece en el bosque, es muy alto y hermoso. Tiene una resina blanca que se utiliza para aliviar la mordedura de víboras, rayas e isulas. Sin embargo, es importante tener cuidado, ya que, si los niños tocan la resina y se la frotan en el ojo, este se pondrá rojo y les causará ardor.



Wawa



Wawaka tsakawai sakanam, nukenka wankaram ayi, sapenka paká jamin ayi. Numirinkia pakarmaka tamenkuap chunkap aayi. Wawaji papan najantayi nuniasha numiri miniaram asamti warinchu uchi jintintiatin najantayi.

La topa crece en las purmas, tiene hojas anchas y su corteza es fácil de pelar, El palo es flemoso y liviano. Con la topa se elaboran balsas y diferentes materiales educativos por ser un árbol suave. También se utiliza para dar suaves golpecitos en los pies del bebé para que camine y se sienta fuerte.



Suwa



Suwaka ikiamnum tsakayi. Nerenka samek pushutkau ayi penkeraitiai intiash enkertin, tura asa suwa nijiamkamka intiashkia shuwini wajayi. Neré shiram tsamarunka yuu aarmayi.

El árbol del **huito** es una planta que crece en el monte, sus frutos verdes son utilizados para teñir el cabello y queda bien negro. El fruto maduro es para comer.



Ipiak



Ipiaka tiupiwach sutarach ayi. Tura neré tsamakamtikia shiram juukar kiarar yutai pachimrar yutayi. Nuniasha irimi yunchu tsuwamartincha shirmaitiai. Nunia namper amati usumratin penkeraitiai.

El achiote es un arbusto pequeño y bonito. Cuando su fruto madura y seca sus semillas se ponen de color rojo intenso y se usa en la cocina como colorante natural. Además, la planta tiene propiedades medicinales y se utiliza como remedio para aliviar las infecciones y cicatrizar heridas en la piel. Se utiliza también, en celebraciones especiales del pueblo y como tinte para pintar la cara y el cuerpo.



Uruchnium



Uruchniumka ikiamnum tsakayi numpenka
kapaniuitiai. Uruchniumi numpenka sapiji
charumakmau tsuwamartin penkeraitiai.
Nuniasha shirmaitiai yunchu japirtin nunia wake
najamamti tsuwamartin.

La planta de **sangre de grado** crece en el monte y su resina es de color rojo. Esta resina tiene propiedades curativas especialmente para tratar heridas como los cortes producidos con machete. Es un excelente desinflamante y ayuda al tratamiento de la gastritis.



Maikua



Maikua yankurinkia chuchunkaitiai kampana tumau. Iwishin ainiau nuna umurar tsuwakratin aarmayi. Nuniasha maikuanka niamkartiniuitiai umurmaka. Tura asamti uchi ainiauka takaschartiniutiai numpan umutramrai tusar.

El toe tiene su flor en forma de campana. Los curanderos lo utilizan para curar, especialmente como purgante. También se dice que esta planta es alucinógena. Los niños no deben agarrarlo, ya que puede causarles mareos.



Uruch

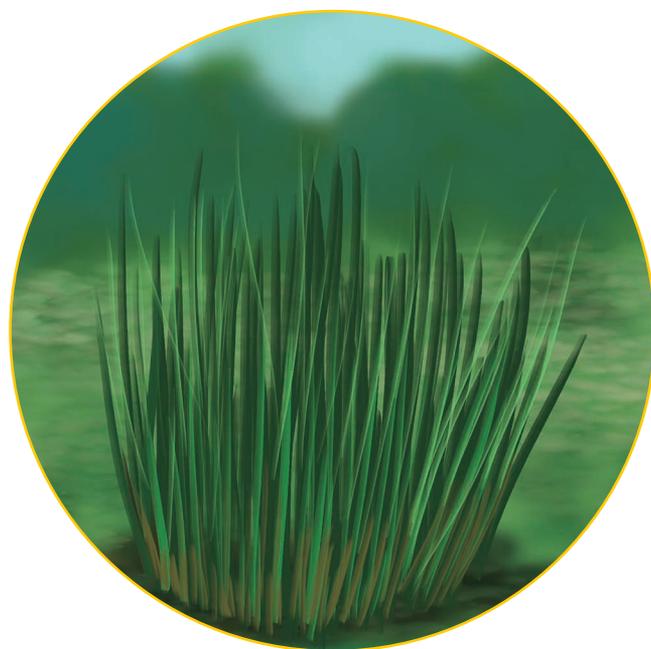


Uruchkia tiupich tsakayi jinkiaji aram tsapayi, arar nerekamti juutayi. Tura nunianka kutamrar sentan nunia itipniasha najanin armayi. Nuniasha uchi yantajchiri purus wajakiamtikia uruchi nuké juukar nujtutayi turam menkainiayi.

El algodón es un arbusto que se siembra de la semilla, se cultiva y se cosecha. Luego se hila y nos sirve para hacer prendas. Para aliviar los sarpullidos que le salen al bebé en su nalguita, por la orina de una araña, se pone un emplasto con hojas de algodón.



Piripri



Piriprinkia shirmaitiai uchi wári wekarat tusar imiatin, piripriji imiaimka uchikia wári wekainiayi. Nuu turatasrikia piripri uwer shiram nijjarar nenkenkar uchi makuchiri japiratniuitji kashik tsawarkur atash shiniamti.

Esta variedad de **piripiri** es buena para que el bebé tenga las piernas fuertes y camine lo más pronto posible. Para prepararlo, se saca la semilla, se chanca, se calienta y se coloca en las piernas del bebé por la madrugada cuando canta el gallo.



Piyun kajitkin



Piyunka kajitkin numpenka nukenia juutayi. Piyunka numpenka wincha aayi jii kusuamti paanchau wainmakrikia enketar tsuwamatayi. Kichik tiupich pij kitumatniuitji. Nukap enketmamamka jii kusurminiuitiai. Nuniasha wári yamaik shikitpaweakmeka umurtiniuitme tsuwamarta tusam, aintsan warin chu yutuikisha ijiutiamtikia umurtiniuitme, piyun umur maka karan ipiakratniayi turamti kanutayi. Piyun kajitkau numpé shiram aayi.

El piñón morado es una resina que se extrae de la hoja, es cristalina que puede curar la catarata. Se hecha una pequeña gota. Si se echa mucho irrita los ojos. Esta resina también cura la retención de orina y las picaduras de insectos, después de recibir el tratamiento hace dormir.



Ajee



Ajeé nukenka sarram aayi, nerenka ainmsti
uwejea tumau aayi. Ajanam tsapawai.
Shirmaitiai sunkur achimiakar tsuwamartin.
Nuniasha nuwa yamai uchin takusarka umin
aarmayi. Yutainiumsha pachimrar yutayi,
turamka kunkuram yiutainiaka najaniayi.

El jengibre que crece en las chacras es conocido como kion; es una planta que tiene hojas alargadas y semillas en forma de mano. Y es muy bueno para curar la gripe. Además, las mujeres que recién han dado a luz lo consumen. En las comidas, se utiliza para dar sabor.



Eukapiptu



Eukaliptuka numi tsererach jinkau aayi. Jii charuatin nunia jea jeamkatin shirmaitiai. Nunia nuké kuwirach ainiuka shirmaitiai sunkur achirkamti mayatitiatkamar, nunia micha enkemrutamti, ajutkur, tapiakur, suwé najamamti, mayatichmin jakur, tsuweakur umurtiniuitji. Tura asamti pujut numi tiniu armayi.

El eucalipto es un árbol recto, alto y con olor. Se utiliza como leña y madera en la construcción de las casas. Las hojas tiernas y las yemas de este árbol alivian las afecciones respiratorias como: asma, bronquitis, amigdalitis, neumonía, fiebre y reumatismo.



Molle



Mollekia numi juntaitiai tsuwamartincha penkeraitiai, shirmaitiai kich najamamti tsuwamartin, naí najamamti, ijiarkur, akapnum najaimiakur nunia emernum najaimiakur umurtin shirmaitiai. Tura sapé nunia nukenka shirmaitiai ukunch najamamti nunia suwé najamamti umurtin nuniasa charumakmau nujtuktin shirmaitiai. Nunia nerenka masapur najanar umurtin shirmaitiai.

El molle es un árbol grande que tiene propiedades medicinales, se utiliza para aliviar dolores de la vejiga, dolor de muelas, diarrea, problemas en el hígado y en los riñones, la corteza y las hojas se usan para combatir el reumatismo, la artritis, problemas bronquiales y la amigdalitis, así como para ayudar en la cicatrización de heridas difíciles. Los frutos se aprovechan para hacer mazamoras.



Quina



Quinaka tuke pirunum tsapai yujaru ainiawai chikich naarijinkia kascaricha tiniu armayi turachkusha puyu sachá tiniu armayi. Juu numikia tuke pirunum tsapai yujaru ainiawai tura asa iscukutanam wakaninkia nujatui. Tura asa nekenkar tsatsar tsaimchiru jukmaunaka quinina tiniu armayi nuu umur rikia nukap ushumtayi. Turayat yamaikia quinaka amukatniunam pujawai tura asamti shiram wainkarmi yamaikia atumsha nukap arataram tiarmi iniu arakri timia shiram ayat menkakai tusar.

La quina es originaria de Perú y está representado en el escudo patrio y simboliza una de las riquezas de nuestro país. Es conocida también como puyu sachá. El polvo obtenido de este árbol se llama quinina y ayuda a tener buen apetito. Sin embargo, la quina se encuentra en peligro de extinción, por lo que es importante su cuidado y la siembra de nuevas plantas.



Tinship



Tinshipkia numi tiupich ainiawai yankurinkia takum ayi. Entsa yantarin iruniayi pachitsuk kintia yankurniayi pujutan waramtiksata tusa. Tinshipjiainkia tsuwamatayi jumchik ajutmau, micha uturkamti. Nuu turatasriki kashik tsanka tsapuachin yankuri juukar namutayi. Tura namukar pujsar, shiram tsatsanamti nijiaji, yapi, nunia muké nijiatratniuitji kashik, turam shikinka japatniuitiai.

La retama es un arbusto silvestre tiene flores amarillas en forma de racimo, las flores antes de la salida del sol y se remojan con el agua del río. Con este macerado, se lava la frente, la cara y la cabeza en horas de la mañana, Esto ayuda a expulsar la mucosidad de las fosas nasales. Crece en las quebradas y florece en cualquier época del año. La retama alivia la bronquitis severa, reumatismo.



Airiampu



Airiampuka tuke pirunum tsapai tsakaruitiai, entsa yantarin kaanmatak shiram ainiamunam tsakawai. Tuna tumau aayi turayat penke tiupiwach aayi nukenka wiyushtaku yankirtin aayi, yankurinkia kapaniusha turachkunka takumsha aayi tura nerenka kapantin shuwintaku aayi. Araimpujinkia tsuwamartiniuitji saram achimiakar nunia paturmausha tsuwamartiniuitji, nuniasha tarach uchi entsati, peeti pampania enkertincha penkeraitiai.

El airampo es una planta silvestre originaria del Perú, crece en las quebradas, zonas pedregosas y secas. Se parece a la tuna, pero es más pequeña, las hojas son ovaladas con muchas espinas, sus flores pueden ser rojas o amarillas y los frutos de color rojo- morado. El airampo alivia enfermedades como el sarampión, varicela, escorbuto y la fiebre interna, además nos brinda su beneficio en el teñido de la bayeta, hilos para el tejido de mantas, ponchos, frazadas, fajas, chullos.



Muña



Muñaka entsa yantafrin tsakawai muranam.
Tsuwernumash tura michamash tsakawai. Nuniasha
wake najamamti, micha uturkamti, kupiniakmau
nuniasha iniurmau tsuwamartin shirmaitiai. Nuniasha
waaka temé nunia pitiuri tsuwartin shirmaitiai.
Nuniasha muñuka shirmaitiai kenké aramunmaka
mamukrukai nunia maachkrukai tusar tsuwartin.

La muña es una planta que crece en las quebradas y en las alturas. Es muy resistente al calor y al frío. Además, tiene propiedades medicinales que puede aliviar el dolor del estómago, el reumatismo, las fracturas de huesos, y las hinchazones causadas por diferentes enfermedades. También es bueno para el control de parásitos externos en el ganado, como pulgas, piojos y garrapatas. En el caso de la papa, se utiliza la muña para protegerla de la polilla y la gusanera.



Ruda



Rudaka ashmankri nunia nuwari aayi. Juu araknaka muranmaya aints ainiau takakiniawai aints pasé nintintin ainiau pasé awajtustas nintimati ayamrutkami tusa, tura nuniasha winia weurun, nunia jearun, atashrun pasé awajturkartas wakeriniamti ayamrutkami tusar. Nuniasha wiakach warinchun surin ainiau takusar wekajin aarmayi, surutirin nujai ukatin armayi wári surutmaktai tusar. Nuniasha aintsan muuk, kuwish najamamti tsuwamartin shirmaitiai, nuniasha pukuni iniu aari ukatkatin shirmaitiai.

La ruda es considerada como hembra y macho. Esta planta es cultivada por el hombre andino con la finalidad de protegerse contra los maleficios. Tiene un alto poder curativo para el dolor de cabeza, de oído y otros. Los comerciantes tienen la costumbre de hacer uso de la ruda, golpeando ligeramente sus mercaderías, para asegurar una rápida venta.



Algarrobo



Algarroboka numi nukap musach pujuwitiai
nuniasha nunka mujukash amuanumsha
yuminka yumatsuk shiram wajatniuitiai. Nunia
nerejinkia uchi yatpartatkama kaniakamtisha
tsuwartin shirmaitiai tura aintsan neré chuchuké
nukap yuminiuitiai mukunú jamniau.

El algarrobo es un árbol que vive muchos años y puede sobrevivir en tierras muy secas porque es fuerte y no necesita mucha agua. Además, sus semillas pueden curar el estreñimiento y sus vainas contienen una rica miel nutritiva.



Irimun



Irimunka nekamuitiai “yutai tsuwakratin” tusar,
nuniasha ijiurar yutaiji yuwamka shirmaitiai.
Kunkurmari penker shirmaitiai mash ainsti
wakerutayi. Nuniasha irimunjainkia najantayi
yutai ceviche tutai nunia umurtincha najantayi.

El limón goza de la fama de ser un “alimento medicina y sabor”, porque tiene un alto contenido en vitamina “C” que ayuda a reforzar el sistema inmunológico. Esta fruta también previene enfermedades de las vías respiratorias. Tiene una fragancia y sabor muy especial que a todos les gusta. Con el limón se pueden preparar platos como el ceviche y limonada.



Huarango



Huarangoka numi saram jirkawitiai tura asa kankapesha nitiak wearu tumau asa yumi atsamunmash shiram tsar wajayi. Numirijinkia pisu ayi tura asamti nunaji kaju, misa, tutan ainiaun najanin aarmayi nunia jeancha patamin armayi. Yumikia teeka jitichayi Icanmaka turayat shiram tsakawai.

El huarango es un árbol muy alto y fuerte que puede sobrevivir gracias a sus largas raíces en lugares con poca cantidad de agua. Su madera es muy dura y se utiliza para hacer muebles y pisos de las casas. Crece en el Valle de Ica, donde llueve muy poco o casi nada.



Alcornoque



Alcornoquekia numi saram tsakayi. Nerenka tanté tsakaptaku ayi tura yankurinkia wainkachmin panchau ayi nuken pachiniak pujau asa. Nekas shirmarinkia numiri timia pisu asa shirmaitiai. Tura sapenka tsuku tsukut asa.

El alcornoque es un árbol que puede llegar a ser muy alto. Sus frutos son unas bellotas y sus flores son muy difíciles de ver, ya que se esconden entre las ramas. Su principal característica es su madera de gran dureza. Además, su corteza es conocida como el corcho que usamos para tapar las botellas.



Wishi



Wishinkia ikiamnum tsakayi, nerenka tanté
piruta tumau ayi. Wishí nerenka penkeraitia
atashu, patu nunia paapi sunkuri tsuwartin. Wishí
nerenka kuntin ainiau yuyi kayuk nunia kashai.

La **hayahuma** es un árbol que crece en el bosque. Su fruto es redondo, de color oscuro, similar a una pelota. Este fruto se utiliza para curar enfermedades en aves de corral, como gallinas, patos y pavos. Además, cabe señalar que el fruto de la hayahuma es la comida favorita de animales como el añuje y el majáz.